МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВЫСШАЯ ШКОЛА КОММУНИКАЦИЙ И МЕДИА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Профессиональная этика»

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение», направленность "Специальный перевод"

Учебно-методическое пособие для студентов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций (ПК-2) и этапы их формирования 4
2. Показатели, критерии и шкалы оценивания результатов обучения 6
2.1 Общие уровни сформированности компетенций по дисциплине 6
2.2 Холистическая шкала оценивания коллоквиумов 7
2.3 Аналитическая шкала оценки «Морального кодекса переводчика» (10 баллов) 8
2.4 Шкала оценивания мультимедийных презентаций 10
2.5 Аналитическая шкала оценивания проекта «Терминологический тезаурус по англоязычной статье».....12
2.6 Шкала оценивания тестовых заданий.....14
2.7 Шкала оценивания фронтального опроса для текущего контроля компетенции (с разбивкой по дескрипторам «Знать», «Уметь», «Владеть» и индикаторам).....15
2.8 Аналитическая шкала оценивания проекта «Имидж-карта профессионала через 5 лет» 18
2.9 Шкала оценивания устного ответа на экзамене 19
3. Разноаспектный банк тестовых заданий (Полный тест из 50 вопросов с ключами) 21
3.1 Блок уровня «ЗНАТЬ» (Вопросы №1 – №15).....21
3.2 Блок уровня «УМЕТЬ» (Вопросы №16 – 40) 25
3.3 Блок уровня «ВЛАДЕТЬ» (Вопросы №41 – №50) 32
4. Типовые вопросы для фронтального опроса и устных дебатов 36
4.1. Блиц-вопросы для фронтального опроса (Текущий контроль).....36
4.2. Темы и кейсы для устных дебатов и дискуссий.....37
5. Экзаменационные вопросы и технологическая карта дисциплины.....38
5.1. Экзаменационные вопросы 38
5.2. Технологическая карта дисциплины.....40

1. Перечень компетенций (ПК-2) и этапы их формирования

ПК-2: Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод в ситуациях межкультурного и профессионального взаимодействия

Уровень / Дескриптор	**Этап формирования (Индикаторы)**	**Низкий (Пороговый) уровень**	**Средний (Продвинутый) уровень**	**Высокий (Высокий/Экспертный) уровень**
ЗНАТЬ *(Теоретико-методологическая база)*	**Знание:** • правил устного последовательного перевода (УПП); • фонологических особенностей (акцентов, диалектов); • систем переводческой скорописи (УПС); • специфики каналов связи (радио, телефон, видеосвязь).	Имеет базовые знания о структуре УПП и принципах фиксации информации. Понимает, что существуют различные акценты, но не знает их специфических фонетических маркеров.	Знает теоретические основы УПП, ключевые принципы переводческой скорописи и базовые приемы адаптации к различным каналам речи. Знаком с основными региональным и акцентами.	Исчерпывающе знает методологию УПП, вариативные системы УПС под разные жанры, а также фонологические и стилистические особенности широкого спектра диалектов и акцентов.
УМЕТЬ *(Операционально-технологический компонент)*	**Умение:** • воспринимать на слух и семантизировать речь с помехами/акцентом; • выделять смысловые вехи; • использовать УПС; • эквивалентно передавать смысл в последовательном режиме.	Способен воспринимать четкую устную речь без выраженных акцентов. Может осуществлять УПП коротких отрывков (1–2 предложения) с опорой на память, без использования скорописи.	Уверенно воспринимает аутентичную речь со средней скоростью и умеренным акцентом. Умеет выделять ключевую информацию и использовать базовую УПС для перевода блоков текста до 1–1.5 минут.	С ходу воспринимает речь любой сложности, независимо от дефектов канала связи, темпа и акцента спикера. Безошибочно выстраивает логику перевода крупных информационных блоков (до 3–5 минут) с опорой на УПС.
ВЛАДЕТЬ *(Профессионально-деятельностный*	**Владение навыками:** • профессиональног	Владеет первичным опытом устного	Владеет устойчивыми навыками УПП	Свободно владеет полным комплексом навыков УПП в реальном времени.

опыт)	о аудирования; • переводческой компрессии и эквивалентного УПП; • стрессоустойчивости при работе в неблагоприятных акустических условиях.	перевода в идеальных акустических условиях. Опыт преодоления фонологических трудностей и работы с техническими помехами носит фрагментарный характер.	аутентичных текстов. Демонстрирует стабильный опыт перевода в условиях стандартных шумов или работы через цифровые каналы (онлайн-платформы).	Обладает автоматизированным навыком переключения между языками, мгновенной адаптации к фонологическим особенностям оратора и преодоления акустических помех.

2. Показатели, критерии и шкалы оценивания результатов обучения

2.1 Общие уровни сформированности компетенций

Уровень	**Баллы (%)**	**Показатели сформированности компетенции ПК-2** ***(в контексте психологических аспектов устной коммуникации и перевода)***
Высокий	**8.5–10.0** *(85–100%)*	**Исчерпывающее знание** психологических паттернов устной коммуникации. Свободно воспринимает аутентичную речь в условиях сильного психологического шума, барьеров общения или дефектов канала связи. Безупречно считывает вербальные и невербальные индикаторы говорящего. Демонстрирует абсолютную стрессоустойчивость и психологическую готовность к устному последовательному переводу в конфликтных или высокоинтенсивных ситуациях взаимодействия.
Базовый	**7.0–8.4** *(70–84%)*	**Уверенное знание** психологических основ профессионального общения и аудирования. Стабильно воспринимает на слух аутентичную речь при умеренном психологическом напряжении. Успешно распознает коммуникативные барьеры и фонологические особенности оратора, контролируя собственное эмоциональное состояние. Перевод осуществляется уверенно, но в ситуациях острого дефицита времени или межличностных барьеров возможны незначительные заминки.
Пороговый	**6.0–6.9** *(60–69%)*	**Знания психологических закономерностей фрагментарны.** На слух воспринимает аутентичную речь только в комфортных, психологически благоприятных условиях (без стресса, помех и выраженных акцентов). С трудом справляется с психологическими барьерами общения (страх публичного выступления, когнитивная перегрузка). Навыки устного последовательного перевода и саморегуляции носят нестабильный, поверхностный характер.
Критический	**0–5.9**	**Компетенция не сформирована.** Полное незнание

(Неудовлетворительный)	*(0–59%)*	психологии общения и механизмов аудирования. Студент не способен воспринимать устную речь из-за полной дезориентации под воздействием стресс-факторов или коммуникативных барьеров. Навыки психологического самоконтроля при осуществлении устного перевода и восприятии речи на слух полностью отсутствуют.

2.2 Холистическая шкала оценивания коллоквиума по дисциплине «Профессиональная этика» (компетенция ПК-2)

Образцовый, достойный подражания ответ (8,5 – 10 баллов / «Отлично»):

- Глубокое, прочное усвоение психологических закономерностей профессионального общения, вербальных и невербальных паттернов, а также механизмов устного восприятия речи на слух.
- Полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы с точным использованием психологического и лингвопереводческого терминологического аппарата.
- Умение аргументированно обосновывать выбор коммуникативных стратегий, стратегий преодоления психологического шума, когнитивной перегрузки и межличностных барьеров в общении.
- Способность приводить точные практические примеры адаптации к различным каналам речи и фонологическим особенностям (акцентам, диалектам) оратора в стрессовых ситуациях взаимодействия.
- Отличное знание первоисточников, учебной литературы, психологических методик саморегуляции и свободное их использование при обсуждении проблемных коммуникативных кейсов.

Хороший, отвечающий основным требованиям ответ (7,0 – 8,4 балла / «Хорошо»):

- Демонстрация твердых теоретических знаний по психологии общения и факторам успешного аудирования в объеме пройденной учебной программы.
- Четкое и логичное изложение учебного материала, правильное и уместное использование профессиональной терминологии.
- Хорошее знание рекомендуемой литературы, базовых принципов преодоления коммуникативных барьеров и специфики восприятия устной речи через различные каналы связи.

- Студент успешно распознает психологические трудности общения и фонологические особенности спикера, контролируя собственное эмоциональное состояние.
- Наличие несущественных ошибок или легкой неуверенности в психологической аргументации, которые студент самостоятельно исправляет после наводящих вопросов преподавателя.

Удовлетворительный ответ (6,0 – 6,9 балла / «Удовлетворительно»):

- Демонстрация недостаточно полных знаний психологических основ профессионального общения, психологических типов ораторов и механизмов восприятия аутентичной речи на слух.
- Неструктурированное изложение ответа, слабые навыки психологического самоконтроля и аргументации своих коммуникативных решений.
- Трудности при приведении практических примеров адаптации к дефектам каналов речи, темпу или выраженным акцентам говорящего.
- Фрагментарное знание первоисточников и учебных пособий по психологии общения; поверхностное понимание природы коммуникативных барьеров.
- Наличие фактических и системных ошибок в теории, требующих обязательной коррекции с помощью наводящих вопросов преподавателя.

Неудовлетворительный ответ (менее 6,0 баллов / «Неудовлетворительно»):

- Незнание ключевых понятий, теорий, методов и терминологии психологии профессионального общения и механизмов аудирования.
- Отсутствие знаний учебной литературы и базовых правил восприятия аутентичной устной речи на слух независимо от ее фонологических особенностей.
- Полная дезориентация под воздействием стресс-факторов, страха публичного выступления или когнитивной перегрузки; неспособность анализировать устный дискурс.
- Наличие многочисленных грубых ошибок в суждениях, отказ от ответа или неспособность исправить ошибки даже при прямой помощи и наводящих вопросах преподавателя.

2.3 Аналитическая шкала оценки «Морального кодекса переводчика» (макс. 10 баллов)

Критерий / Блок	Баллы	Описание показателей
БЛОК 1: Содержательно-этический компонент • Полнота кодекса и глубина проработки этических норм.	**4.0**	**4 балла:** Исчерпывающе отражены все ключевые аспекты профессиональной этики переводчика (конфиденциальность, точность, нейтральность, коллегиальность). Нормы глубоко проанализированы и адаптированы под современные реалии (включая цифровую этику и ИИ). **3 балла:** Кодекс содержит все базовые этические принципы. Анализ качественный, но упущены некоторые современные нюансы (например, этика работы в онлайн-пространстве). **2 балла:** Содержание поверхностное. Описаны лишь очевидные правила (честность, точность), этическая нагрузка профессии раскрыта слабо. **0–1 балл:** Критический дефицит содержания. Нормы скопированы без понимания, кодекс не отражает специфику профессии.
БЛОК 2: Творческо-методологический компонент • Навыки компрессии информации (реферирования) и оригинальность подачи.	**3.0**	**3 балла:** Продемонстрирован высокий уровень компрессии информации: формулировки емкие, лаконичные и афористичные (без «воды»). Подход к созданию мини-книги оригинальный, логика изложения безупречна. **2 балла:** Текст лаконичен, основные мысли обобщены хорошо. Однако встречаются либо избыточно длинные формулировки, либо логические заминки в структуре книги. **1 балл:** Слабый навык свертывания информации. Текст представляет собой тяжеловесные выдержки из учебников, не адаптированные под формат мини-книги. **0 баллов:** Полное отсутствие компрессии текста и оригинальности. Механический плагиат чужих этических кодексов.
БЛОК 3: Профессионально-оформительский компонент • Дизайн, структура мини-книги и академическая грамотность.	**3.0**	**3 балла:** Мини-книга имеет четкую структуру (титульный лист, введение/преамбула, разделы, заключение). Дизайн эстетичный, облегчает восприятие. Терминология и стиль полностью соответствуют профессиональному дискурсу. **2 балла:** Книга структурирована, оформление аккуратное. Допускаются 1–2 мелкие огрехи в верстке, дизайне или единичные стилистические небрежности в тексте. **1 балл:** Структура нарушена, оформление небрежное или хаотичное. Формат мини-книги не выдержан, текст трудно читать из-за визуальных дефектов. **0 баллов:** Работа выполнена небрежно, правила оформления полностью проигнорированы, стиль текста

		разговорный или безграмотный.
ИТОГОВЫЙ БАЛЛ	**макс. 10**	**9.0–10 баллов** — «Отлично» **7.0–8.9 баллов** — «Хорошо» **6.0–6.9 баллов** — «Удовлетворительно» **0–5.9 баллов** — «Неудовлетворительно»

2.4 Аналитическая шкала оценивания мультимедийной презентации

	Образцовый, достойный подражания ответ 2 балла	**Хороший, отвечающий основным требованиям ответ 1,5 балла**	**Удовлетворительный ответ 1 балла**	**Неудовлетворительный ответ 0 баллов**
Содержание	Глубоко раскрывает тему, приводит примеры. Отличное понимание предмета. Включены интересные вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему. Хорошее понимание предмета. Включены вопросы для дискуссии. Указаны ссылки.	Достаточно полно раскрывает тему, но некоторая информация поверхностная. Может содержать1-2 фактических ошибки. Включены вопросы, но они в основном проверяют фактические знания и не способствуют дискуссии. Указаны ссылки.	Минимальное раскрытие темы ИЛИ много фактических ошибок. Вопросы для дискуссии не включены. Не указаны ссылки.
Организация	Содержание презентации хорошо организовано с использованием заголовков или маркированных списков для группировки связанных материалов. Включен	Использует заголовки или маркированные списки для организации, но общая организация проблематична. Включен обзорный слайд.	Содержание организовано логически в некоторой степени. Отсутствуют заголовки и / или маркированные списки. Отсутствует обзорный слайд.	Отсутствует четкая организация. Простое перечисление фактов. Отсутствует обзорный слайд.

	обзорный слайд.			
Оформление	Отличное использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д. Слайды не перегружены текстом.	Хорошее использование шрифтов, цвета, графики, эффектов и т. д. Некоторые слайды могут быть перегружены текстом.	Использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., но делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Многие слайды перегружены текстом.	Не использует шрифты, цвет, графику, эффекты и т. д., ИЛИ делает это не умело. Слишком много эффектов, что отвлекает от содержания презентации. Слайды перегружены текстом.
Устная презентация	Интересная, логически выстроенная презентация с плавными переходами. Держит внимание аудитории. Говорит четко, достаточно громко, в хорошем темпе, время от времени ссылается на заметки.	Достаточно интересная презентация. Однако могут присутствовать некоторые заминки. Держит внимание аудитории большую часть времени. Говорит достаточно четко и громко. Однако слишком быстро или слишком медленно. Слишком часто обращается к заметкам.	Присутствуют многочисленные заминки. Не может удержать внимание аудитории на протяжении всей презентации. Большую часть времени читает текст на слайдах или заметки. Практически нет зрительного контакта с аудиторией.	Презентация лишена логики. Интерес аудитории потерян. Читает текст на слайдах или заметки.
Правильность	Речь грамматически правильная большую часть времени. Могут присутствовать незначительные ошибки,	Речь достаточно правильная. Могут присутствовать незначительные ошибки, которые не	Достаточно много грамматических ошибок и ошибок в произношении, что затрудняет понимание содержания.	Речь грамматически-неправильная. Очень много ошибок в произношении. Сложно понять, о чем презентация. Очень много

	которые не портят общее впечатление. Правильное произношение терминов и ключевых слов. На слайдах нет орфографических или грамматических ошибок.	портят общее впечатление. Незначительные проблемы в произношении терминов и ключевых слов. На слайдах менее трех орфографических или грамматических ошибок.	Более трех орфографических или грамматических ошибок на слайдах.	орфографических или грамматических ошибок на слайдах.
Общий балл				**_____/10**

10 баллов – 100 % 9,5 баллов – 95% 9 баллов – 90 % 8,5 баллов – 85% 8 баллов – 80% 7,5 баллов – 75% 7 баллов - 70% 6,5 баллов - 65% 6 баллов – 60%	85% -100% - «отлично» 70% - 84% - «хорошо» 60% - 69% - «удовлетворительно» менее 60% - «неудовлетворительно»

2.5. Аналитическая шкала оценивания проекта «Терминологический тезаурус по англоязычной статье»

Максимальная оценка: 10 баллов. Объем: 20 лексических единиц (10 существительных, 5 глаголов, 3 прилагательных, 2 наречия).

Критерий / Блок	Баллы	Описание показателей
БЛОК 1: Содержательно-компетентностный компонент • Точность отбора лексики, дефиниций и семантических	4.0	4 балла: Термины отобраны безупречно, пропорция частей речи (10/5/3/2) строго соблюдена. Все дефиниции точны, аутентичны и соответствуют контексту статьи (*The Economist, The Atlantic, Smithsonian*). Для каждого слова развернуто и без ошибок представлены системные семантические отношения (синонимы/антонимы, гиперонимы/гипонимы, партонимы/меронимы).

отношений.		3 балла: Лексика отобрана правильно, пропорция соблюдена. Дефиниции верные. Семантические отношения прописаны для всех слов, но допускаются 1–2 неточности в определении сложных типов связей (например, перепутаны мероним и гипоним). 2 балла: Нарушена пропорция частей речи (до 2–3 слов) ИЛИ дефиниции скопированы без учета контекста статьи. Семантические отношения представлены поверхностно или фрагментарно (указаны только простые синонимы). 0–1 балл: Грубые нарушения в структуре тезауруса. Количество слов значительно меньше 20. Дефиниции неверные или отсутствуют. Семантические связи не определены.
БЛОК 2: Методологический блок (Визуализация и компрессия) • Подбор визуального контента и емкость описания.	3.0	3 балла: Каждое из 20 слов снабжено точной, релевантной и качественной иллюстрацией, которая полностью раскрывает значение термина в контексте. Продемонстрирован высокий уровень компрессии информации: лингвистические описания емкие, структурированные, без избыточности. 2 балла: Все слова имеют иллюстрации, но 1–2 картинки подобраны неудачно (абстрактны или слабо связаны со значением). Описания слов понятные, но местами перегружены лишней информацией. 1 балл: Отсутствуют визуальные якоря для части слов (до 5 картинок) ИЛИ изображения подобраны хаотично и не помогают понять термин. Навык компрессии развит слабо (описания скопированы громоздкими блоками). 0 баллов: Картинки отсутствуют у большинства слов. Текст представляет собой хаотичный, несжатый материал из словарей.
БЛОК 3: Профессионально-оформительский компонент • Архитектоника тезауруса, дизайн и языковая грамотность.	3.0	3 балла: Тезаурус имеет четкую, интуитивно понятную структуру и единый профессиональный стиль оформления. Дизайн облегчает навигацию по семантическим связям. Англоязычный текст дефиниций и русскоязычные пояснения безупречны с точки зрения грамматики и стиля. 2 балла: Тезаурус аккуратно оформлен, структура выдержана. Допускаются 1–2 мелкие погрешности в верстке/дизайне или единичные орфографические/пунктуационные огрехи в тексте. 1 балл: Структура тезауруса нарушена, оформление небрежное или разнородное (разные шрифты, съехавшие картинки). Встречаются множественные языковые ошибки в

		дефинициях или названиях отношений. 0 баллов: Работа выполнена крайне небрежно, правила оформления полностью проигнорированы, пользоваться тезаурусом невозможно.
ИТОГОВЫЙ БАЛЛ	макс. 10	9.0–10 баллов — «Отлично» 7.0–8.9 баллов — «Хорошо» 6.0–6.9 баллов — «Удовлетворительно» 0–5.9 баллов — «Неудовлетворительно»

2.6. Шкала оценивания тестовых заданий по уровням сформированности компетенций ПК-2

Уровень / Критерий оценивания	**85–100% («Отлично»)**	**70–84% («Хорошо»)**	**60–69% («Удовлетворительно»)**	**0–59% («Неудовлетворительно»)**
Уровень «ЗНАТЬ» *(30% от теста / 15 вопросов)* • Задания на знание психологических барьеров общения, классификации акцентов/диалектов, механизмов аудирования и устной коммуникации.	**13–15 правильных ответов** Исчерпывающее знание психологических аспектов устной речи, типов коммуникативных помех и фонологических особенностей ораторов без системных ошибок.	**11–12 правильных ответов** Хорошее знание теоретического материала, базовых правил восприятия речи и психологии слушания. Допускаются 2–4 неточности в узкоспециализированных вопросах.	**9–10 правильных ответов** Фрагментарные знания теории. Студент ориентируется только в базовых понятиях психологии общения, путает виды психологических барьеров и шумов.	**0–8 правильных ответов** Полное или критическое незнание теоретических основ профессионального общения, психологических механизмов восприятия и каналов речи.
Уровень «УМЕТЬ» *(50% от теста / 25 вопросов)* • Задания на распознавание невербальных сигналов, выбор стратегии	**22–25 правильных ответов** Свободное умение анализировать устный дискурс, безошибочно определять	**18–21 правильный ответ** Уверенное умение работать с устной речью. Допускаются единичные неточности при анализе сложных	**15–17 правильных ответов** Слабое умение применять психологические приемы восприятия. Допускаются частые ошибки	**0–14 правильных ответов** Студент не умеет выявлять коммуникативные трудности, путает психологические паттерны поведения и делает грубые ошибки в анализе

преодоления когнитивной перегрузки, идентификацию фонологических трудностей.	скрытые психологические барьеры и выбирать верные приемы адаптации к речи.	коммуникативных ситуаций или сильных региональных акцентов.	при определении интенций говорящего и дефектов каналов речи.	устной речи.
Уровень «ВЛАДЕТЬ» *(20% от теста / 10 вопросов)* • Комплексные задания (кейсы) на психологическую саморегуляцию в стрессе, устный перевод в условиях помех, преодоление барьеров общения.	**9–10 правильных ответов** Свободное владение навыками профессионального устного общения, мгновенной психологической адаптации к фонологическим особенностям и дефектам связи.	**7–8 правильных ответов** Владение основными навыками саморегуляции и восприятия аутентичной речи на слух. Допускаются мелкие огрехи в выборе стратегий совладания со стрессом.	**6 правильных ответов** Владение навыками носит первично-фрагментарный характер. Испытывает серьезные трудности при самостоятельной нейтрализации психологического шума.	**0–5 правильных ответов** Навыки профессионального психологического самоконтроля, преодоления барьеров общения и восприятия устной речи в неблагоприятных условиях не сформированы.
ИТОГОВЫЙ РЕЗУЛЬТАТ *(100% / 50 вопросов)*	**43–50 правильных ответов**	**35–42 правильных ответа**	**30–34 правильных ответа**	

2.7 Шкала оценивания фронтального опроса для текущего контроля компетенции (с разбивкой по дескрипторам «Знать», «Уметь», «Владеть» и индикаторам).

Уровень / Дескриптор	**Индикаторы достижения (что проверяется)**	**85–100% («Отлично»)**	**70–84% («Хорошо»)**	**60–69% («Удовлетворительно»)**	**0–59% («Неудовлетворительно»)**
Уровень «ЗНАТЬ» *(Теоретический базис)*	• Знание психологических барьеров и шумов в	**Исчерпывающий ответ:** Студент дает точные	**Уверенный ответ:** Хорошее знание теории.	**Фрагментарный ответ:** Знает лишь базовые понятия (отличает	**Неудовлетворительный ответ:** Не знает ключевых терминов, путает механизмы

	общении. • Знание типов фонологических особенностей ораторов. • Знание механизмов устного восприятия речи на слух.	дефиниции, свободно классифицирует психологические барьеры, безошибочно называет типы акцентов и закономерности процесса аудирования.	Правильно описывает психологические механизмы, но допускает 1–2 неточности в классификациях шумов или каналов речи.	физический шум от психологического), путает виды барьеров общения и фонологические маркеры.	восприятия речи, не ориентируется в теории профессионального общения.
Уровень «УМЕТЬ» *(Операциональный компонент)*	• Умение выявлять коммуникативные трудности на слух. • Умение распознавать скрытые невербальные сигналы спикера. • Умение выбирать приемы устной адаптации к речи.	**Безошибочное умение:** С ходу определяет характер психологических барьеров в предложенных примерах. Точно объясняет, как подстроиться под темп и фонологические особенности оратора.	**Уверенное умение:** Успешно анализирует устный дискурс и предлагает верные стратегии адаптации. Испытывает легкие затруднения при экспресс-анализе сложных невербальных сигналов.	**Слабое умение:** Видит только явные коммуникативные барьеры. С трудом может предложить приемы борьбы с когнитивной перегрузкой или сильным акцентом спикера.	**Неумение:** Не видит коммуникативных и фонологических трудностей в предложенных ситуациях, не способен выбрать стратегию понимания устной речи.
Уровень «ВЛАДЕТЬ» *(Профессионально-деятельностный компонент)*	• Владение навыками психологической саморегуляции. • Владение опытом восприятия речи в неблагоприятных	**Свободное владение:** Демонстрирует мгновенную психологическую готовность к устному взаимодействию в стрессе.	**Достаточное владение:** Владеет навыками самоконтроля и устного восприятия с опорой на контекст. Предлагает	**Первичное владение:** Навыки носят хаотичный характер. Теряется при моделировании ситуаций сильного психологического шума или жесткого	**Навык не сформирован:** Полное отсутствие профессионального самоконтроля и неспособность воспринимать устную речь в неблагоприятных психологических/технических условиях.

	условиях связи.	Стратегии преодоления помех связи и шумов автоматизированы.	верные решения, но формулирует их с небольшими стилистическими заминками.	дефицита времени.	

2.8. Аналитическая шкала оценивания проекта «Имидж-карта профессионала через 5 лет»

Максимальная оценка: 10 баллов. Проект выполняется в формате визуальной карты (ментальная карта, коллаж, инфографика) с развернутыми текстовыми компонентами.

Критерий / Блок	**Баллы**	**Описание показателей**
БЛОК 1: Содержательно-компетентностный компонент (ПК-2) • Полнота проработки структуры имиджа, учет речевых и коммуникативных характеристик.	4.0	4 балла: В имидж-карте исчерпывающе раскрыты все ключевые составляющие профессионального образа: внешность, одежда/габитарный стиль, кинесика (мимика, жесты), речевой имидж (темп, дикция, отсутствие барьеров) и психологические качества. Четко прослеживается связь между имиджем и будущей профессиональной деятельностью, направленной на успешную устную коммуникацию. 3 балла: Описаны все основные компоненты имиджа, включая речь и стиль. Образ сформирован качественно, но упущены некоторые важные детали (например, не проработаны невербальные сигналы или психологические маркеры стрессоустойчивости). 2 балла: Содержание поверхностное. Проработка имиджа однобокая (например, детально описана только одежда и внешность, а речевой имидж и психологические аспекты общения проигнорированы или упомянуты вскользь). 0–1 балл: Критический дефицит содержания. Имидж-карта не отражает образ профессионала, компоненты речи и стиля общения полностью отсутствуют.
БЛОК 2: Методологический блок (Психологический самоанализ и компрессия) • Глубина рефлексии (видение себя), емкость и лаконичность формулировок.	3.0	3 балла: Продемонстрирован высокий уровень психологического самоанализа и целеполагания. Текст карты имеет идеальную компрессию: формулировки емкие, тезисные, афористичные (без «воды»). Каждая характеристика четко обоснована с точки зрения психологии общения. 2 балла: Видение себя через 5 лет реалистично и аргументировано. Однако текстовое описание местами избыточно длинное, или навыки компрессии информации при формулировании целей выражены слабее. 1 балл: Слабый уровень рефлексии (образ размытый или нереалистичный). Компрессия информации отсутствует:

		текст представляет собой бессистемный поток мыслей или общие шаблонные фразы. 0 баллов: Полное отсутствие самостоятельного анализа и структурирования информации. Проект выполнен формально.
БЛОК 3: Профессионально-оформительский компонент • Дизайн, архитектоника карты, визуальные маркеры и языковая грамотность.	3.0	3 балла: Имидж-карта имеет четкую, интуитивно понятную структуру и единый эстетичный стиль оформления. Каждая составляющая (внешность, речь, стиль) снабжена точным визуальным якорем (картинка, фото, иконка). Текст безупречен с точки зрения профессиональной терминологии и грамотности. 2 балла: Карта структурирована, оформление аккуратное, визуальный ряд присутствует. Допускаются 1–2 мелкие погрешности в дизайне, верстке или единичные стилистические небрежности в тексте. 1 балл: Структура карты нарушена, оформление хаотичное (разные шрифты, съехавшие элементы). Визуальный контент подобран небрежно и не помогает восприятию образа. Присутствуют множественные языковые ошибки. 0 баллов: Работа выполнена крайне небрежно, формат имидж-карты полностью проигнорирован, визуализация отсутствует, текст безграмотный.
ИТОГОВЫЙ БАЛЛ	макс. 10	9.0–10 баллов — «Отлично» 7.0–8.9 баллов — «Хорошо» 6.0–6.9 баллов — «Удовлетворительно» 0–5.9 баллов — «Неудовлетворительно»

2.9. Шкала оценивания устного ответа на экзамене (компетенция ПК-2)

Критерий оценивания / Дескриптор	85–100% («Отлично»)	70–84% («Хорошо»)	60–69% («Удовлетворительно»)	0–59% («Неудовлетворительно»)
Уровень «ЗНАТЬ»	Исчерпывающие знания:	Хорошие знания: Ответ полный и	Фрагментарные знания:	Критический уровень:

• Полнота и глубина теоретического ответа. • Знание психологических барьеров, шумов, каналов речи и фонологических особенностей.	Студент демонстрирует глубокие знания психологии устной коммуникации, механизмов аудирования и закономерностей восприятия речи на слух. Точно оперирует терминологией, без ошибок классифицирует коммуникативные барьеры и типы акцентов.	правильный, студент уверенно владеет понятийным аппаратом. Допускаются 1–2 несущественные неточности или легкая путаница в узкоспециализированных классификациях психологических шумов или каналов связи.	Теория излагается поверхностно. Студент знает лишь базовые определения, путает психологические барьеры с техническими помехами, испытывает серьезные трудности при описании фонологических трудностей.	Полное незнание теоретического материала. Студент не ориентируется в терминах, не знает принципов устного восприятия аутентичной речи и психологических основ общения.
Уровень «УМЕТЬ» • Иллюстрация теории примерами. • Умение анализировать коммуникативные кейсы и барьеры с ходу.	Высокое умение: Студент иллюстрирует ответ точными практическими примерами. С ходу предлагает верные стратегии адаптации к дефектам каналов речи, темпу и фонологическим особенностям (акцентам) оратора; аргументирует выбор приемов понимания.	Достаточное умение: Умеет применять теорию на практике и подбирать примеры. Испытывает незначительные затруднения при обосновании стратегий преодоления скрытых невербальных барьеров или сильной когнитивной перегрузки.	Слабое умение: С трудом связывает теорию с практикой. Примеры адаптации к речи оратора приводит только после наводящих вопросов. Затрудняется объяснить, как нейтрализовать психологический шум.	Неумение: Студент не способен привести примеры. Полностью отсутствует умение анализировать устный дискурс и выявлять коммуникативные или фонологические трудности в предложенных ситуациях.

Уровень «ВЛАДЕТЬ» • Профессиональная аргументация. • Навыки психологического самоконтроля и адаптации к стрессу.	Свободное владение: Речь академическая, логичная и убедительная. Студент демонстрирует полную психологическую готовность и автоматизированные навыки восприятия устной речи в стрессовых условиях, при сильных помехах связи или дефиците времени.	Уверенное владение: Ответ логичен, профессиональный стиль выдержан. Продемонстрирован хороший опыт саморегуляции и контекстуального понимания речи. Допускаются единичные стилистические заминки при устном обосновании решений.	Первичное владение: Логика ответа нарушена, мысль излагается хаотично. Навык самоконтроля слабый: студент теряется при устном моделировании ситуаций жесткого психологического давления или неблагоприятных условий общения.	

3. Разноаспектный банк тестовых заданий (Полный тест из 50 вопросов)

3.1 Блок уровня «ЗНАТЬ» (Вопросы №1 – №15)

Задания на знание терминологии, видов коммуникативных барьеров, типов фонологических особенностей ораторов и психологических механизмов устного восприятия речи на слух.

1. Какой вид психологического шума характеризуется предвзятым отношением слушателя к личности оратора или к теме сообщения?

• А) Идеологический барьер

• Б) Аттитюдный (установочный) барьер

• В) Фонетический барьер

• Г) Физиологический барьер

2. К какому типу барьеров относится несовпадение национально-культурных стереотипов речевого поведения, вызывающее шок или непонимание при восприятии устной речи?

• А) Лингвокультурному

• Б) Социально-ролевому

• В) Семантическому

• Г) Техническому

3. Процесс декодирования устной речи на слух, включающий физиологический слух, семантический анализ и психологическую интерпретацию интенций спикера, называется:

• А) Вербализацией

• Б) Аудированием

• В) Фатическим общением

• Г) Рефлексией

4. Под фонологическими особенностями канала речи в контексте профессионального общения понимают:

• А) Особенности дикции, тембра, дефектов речи, а также региональные акценты и диалекты спикера

• Б) Громкость звука в аудитории и исправность микрофона

• В) Грамматические ошибки, допускаемые спикером во время выступления

• Г) Использование оратором узкоспециализированного профессионального сленга

5. Психологический феномен, при котором объем удерживаемой в кратковременной памяти информации резко снижается из-за высокой скорости устной речи и переизбытка незнакомых терминов, называется:

• А) Эффектом края

• Б) Когнитивной перегрузкой

• В) Коммуникативной диффузией

• Г) Эффектом ореола

6. Какой компонент речевого слуха отвечает за способность различать и правильно идентифицировать специфические звуковые особенности незнакомого регионального акцента (например, индийского или шотландского английского)?

• А) Фонематический слух

• Б) Тональный слух

• В) Звуковысотный слух

• Г) Логический слух

7. Вид коммуникативного барьера, возникающий из-за использования оратором многозначных слов, метафор или профессионального жаргона, значение которых неизвестно слушателю, называется:

• А) Семантическим

• Б) Стилистическим

• В) Психологическим

• Г) Логическим

8. Психологический барьер «страха не понять оратора», парализующий кратковременную память переводчика во время восприятия устной речи, относится к группе:

• А) Внешних ситуативных барьеров

• Б) Внутренних личностных (эмоциональных) барьеров

• В) Информационных барьеров

• Г) Фонологических барьеров

9. Какое свойство внимания является ключевым для успешного восприятия устной речи в условиях одновременного воздействия нескольких звуковых раздражителей (например, речь спикера и фоновый шум)?

• А) Объем внимания

• Б) Избирательность (селективность) внимания

• В) Переключаемость внимания

• Г) Устойчивость внимания

10. В психологии общения искажение или потеря информации, происходящие при передаче сообщения через технические средства (телефон, рация, видеоконференция), классифицируются как:

• А) Барьеры канала связи

• Б) Социокультурные барьеры

• В) Психологическая защита

• Г) Интеллектуальный барьер

11. Процесс мгновенного сопереживания и интуитивного понимания эмоционального состояния спикера по его интонации, темпу речи и вздохам называется:

• А) Эмпатическим слушанием

• Б) Критическим слушанием

• В) Рефлексивным анализом

• Г) Апперцепцией

12. Что из перечисленного НЕ относится к невербальным фонологическим компонентам устной речи (просодике и экстралингвистике)?

• А) Высота и тембр голоса

• Б) Паузы, плач, смех, кашель

• В) Скорость и ритм речи

• Г) Выбор синонимического ряда

13. Феномен, при котором слушатель бессознательно «дорисовывает» пропущенные из-за плохой связи фрагменты устного сообщения, опираясь на контекст и прошлый опыт, называется:

• А) Психологической апперцепцией

• Б) Иллюзией восприятия

• В) Проекцией

• Г) Стереотипизацией

14. Психологический барьер, обусловленный резким несовпадением уровней интеллекта, образования или общей эрудиции спикера и слушателя, называется:

• А) Когнитивным барьером

• Б) Мотивационным барьером

• В) Физиологическим барьером

• Г) Социально-ролевым барьером

15. Какая зона межличностного пространства (по Э. Холлу) является оптимальной для проведения официальных профессиональных переговоров без создания психологического дискомфорта для участников?

• А) Интимная (до 45 см)

• Б) Личная (45 см – 1,2 м)

• В) Социальная (1,2 м – 3,6 м)

• Г) Публичная (более 3,6 м)

3.2 Блок уровня «УМЕТЬ» (Вопросы №16 – №40)

Задания на распознавание невербальных сигналов, выбор стратегий преодоления когнитивной перегрузки, идентификацию фонологических трудностей и анализ устных коммуникативных ситуаций.

16. Оратор говорит в очень быстром темпе (200 слов/мин) с выраженным южноамериканским акцентом английского языка. Что должен УМЕТЬ сделать слушатель в первую очередь для минимизации когнитивной перегрузки?

• А) Прервать спикера и попросить его говорить медленнее

• Б) Сфокусироваться на вычленении ключевых смысловых вех (предикатов), игнорируя второстепенные детали

• В) Записывать каждое слово спикера дословно

• Г) Закрыть глаза, чтобы полностью сосредоточиться на звуках

17. Иностранный партнер во время переговоров кивает головой, но его брови слегка сведены, а руки скрещены на груди. Какое умение в области психологического анализа невербалики должен применить специалист?

• А) Поверить кивкам, так как они означают согласие

• Б) Распознать противоречие между вербальными/жестовыми сигналами и считать состояние скрытого несогласия или защиты

• В) Игнорировать позу, обратив внимание только на мимику

• В) Расценить это как усталость от физических условий помещения

18. Во время онлайн-трансляции из-за плохой связи звук прерывается каждые 3 секунды. Какое умение помогает восстановить смысл фразы: "We need to... (помехи)... the budget by... (помехи)... row"?

• А) Дословный перевод сохранившихся слов

• Б) Умение использовать антиципацию (смысловую догадку) на основе контекста бизнеса

• В) Требование немедленно перезагрузить роутер

• Г) Переход на письменную коммуникацию

19. Спикер использует стратегию «забалтывания», говоря без пауз и перескакивая с темы на тему. Какое умение активного слушания позволит перехватить инициативу и структурировать беседу?

• А) Агрессивное перебивание на полуслове

• Б) Умение использовать технику резюмирования («Итак, если я правильно понял, основные тезисы таковы...»)

• В) Молчаливое кивание до конца монолога

• Г) Демонстративный уход от контакта (отведение взгляда)

20. Вы воспринимаете речь спикера с сильным французским акцентом (картавость, перенос ударения на последний слог). Выберите верное умение для успешной семантизации речи:

• А) Мысленное исправление фонетического облика слова и соотнесение его с лексической базой данных в памяти

• Б) Игнорирование слов с непривычным ударением

• В) Просьба к спикеру писать слова на доске

• Г) Использование электронного переводчика в реальном времени

21. Оратор делает длинные паузы между фразами (до 5–7 секунд). Какое умение саморегуляции необходимо применить слушателю, чтобы избежать потери концентрации?

• А) Начать думать о своих делах во время пауз

• Б) Использовать паузы для ментального структурирования уже услышанного фрагмента и прогнозирования следующего

• В) Поторопить оратора жестами или словами

• Г) Занять паузу собственными комментариями

22. На переговорах зарубежный коллега демонстрирует признаки эмоционального выгорания или сильной усталости (тихий голос, замедленный темп, опущенные плечи). Какое умение поможет наладить контакт?

• А) Включение режима экспрессивной, громкой речи для «бодрости»

• Б) Умение подстроиться под темп и громкость собеседника (раппорт) с последующим мягким выравниванием атмосферы

• В) Полный игнор его состояния и ведение беседы в жестком академическом стиле

• Г) Замечание по поводу его невербального вида

23. В процессе устного перевода доклада оратор применяет иронию, основанную на игре слов. Что должен УМЕТЬ сделать специалист в рамках психологической адаптации текста?

• А) Перевести фразу абсолютно буквально, не заботясь о юморе

• Б) Передать прагматический субтекст (смысл шутки) доступными средствами языка перевода, сохранив эмоциональный фон

• В) Опустить шутку как неинформативный элемент доклада

• Г) Сказать слушателям: «Оратор сейчас пошутил, пожалуйста, посмейтесь»

24. Спикер демонстрирует «высокий статус» в общении: смотрит сквозь собеседника, занимает вальяжную позу, использует снисходительный тон. Укажите психологически верное умение реагирования:

• А) Симметричное принятие высокомерной позы для защиты

• Б) Сохранение спокойного, профессионального, партнерского тона (нейтрализация барьера статуса)

• В) Демонстративное подчинение и заискивание

• Г) Прекращение коммуникации без объяснения причин

25. Слушатель замечает, что начинает испытывать раздражение к оратору из-за его монотонного голоса. Какое умение самоконтроля нужно применить?

• А) Позволить раздражению перерасти в устный комментарий

• Б) Отделить форму подачи (голос) от сути информации (содержания) и переключить фокус внимания на факты

• В) Перестать слушать и начать читать раздаточный материал

• Г) Начать делать замечания оратору по поводу его дикции

26. Выберите пример правильного проявления умения рефлексивного слушания (техника «Перефраз»):

• А) «Вы неправы, всё было совсем не так».

• Б) «Другими словами, вы утверждаете, что сроки поставки сдвигаются из-за таможни?»

• В) «Пожалуйста, повторите всё, что вы только что сказали, с самого начала».

• Г) «Мне скучно это слушать, давайте ближе к делу».

27. Оратор использует в речи территориальный диалект (например, кокни). Укажите умение, необходимое для преодоления этого фонологического барьера:

• А) Перевод на основе вычленения корневых морфем и общей макроструктуры предложения

• Б) Отказ от понимания до перехода оратора на стандартный язык (RP)

• В) Использование интуитивного угадывания без опоры на контекст

• Г) Непрерывное прерывание оратора для уточнения каждого звука

28. На слух воспринимается устное сообщение, перегруженное цифрами и датами. Какое оперативное умение защитит память от перегрузки?

• А) Попытка запомнить все цифры наизусть

• Б) Фиксация ключевых цифр на бумаге методом переводческой скорописи (УПС) в процессе слушания

• В) Игнорирование дат и фиксация только имен

• Г) Просьба прислать письменный отчет после мероприятия

29. Какое умение демонстрирует специалист, если он безошибочно определяет по голосу оратора, скрывающемуся за телефонными помехами, состояние алкогольного опьянения или сильного стресса?

• А) Умение дифференцировать психофизиологические маркеры устной речи

• Б) Умение настраивать каналы связи

• В) Умение читать мысли на расстоянии

• Г) Умение вести жесткие переговоры

30. Оратор во время выступления постоянно ходит по аудитории, то приближаясь, то удаляясь от микрофона. Что необходимо УМЕТЬ делать слушателю?

• А) Постоянно выражать недовольство вслух

• Б) Динамически адаптировать свой порог восприятия речи, компенсируя перепады громкости концентрацией на интонационных ударениях

• В) Пересесть на первый ряд без разрешения

• Г) Игнорировать те части речи, которые были сказаны далеко от микрофона

31. В ходе беседы оратор задает «капканный» (манипулятивный) вопрос с целью вызвать у вас гнев. Какое умение наиболее эффективно?

• А) Ответить агрессией на агрессию

• Б) Сделать психологическую паузу (вдох-выдох) и переформулировать вопрос в конструктивное русло

• В) Заплакать или уйти из комнаты

• Г) Сделать вид, что вы не услышали вопрос из-за плохой акустики

32. Спикер из Китая говорит по-английски, смешивая звуки [l] и [r]. Какое умение применит квалифицированный специалист при восприятии слова "free/flee"?

• А) Задаст вопрос «Что вы имеете в виду?» 10 раз подряд

• Б) Семантизирует слово мгновенно, исходя из синтаксического окружения и темы предложения (контекста)

• В) Запишет оба варианта и решит потом подбросом монетки

• Г) Заявит о невозможности работы из-за профнепригодности спикера

33. Какое умение невербального общения (микро-умение аудирования) демонстрирует слушатель, поддерживая контакт глазами со спикером на протяжении 60–70% времени беседы?

• А) Умение демонстрировать вовлеченность и психологическую доступность к контакту

• Б) Умение доминировать и подавлять волю собеседника

• В) Умение скрывать свой страх

• Г) Умение гипнотизировать спикера

34. Во время группового полилога одновременно начинают говорить три человека. Какое умение распределения внимания должен активировать переводчик?

• А) Слушать только того, кто говорит громче всех

• Б) Локализовать внимание на модераторе дискуссии или основном спикере, отсекая побочные речевые потоки как шум

• В) Попытаться переводить троих одновременно в разные уши

• Г) Попросить всех замолчать и писать свои реплики в чат

35. Оратор допускает в речи грубые грамматические ошибки (оратор — неноситель языка). Выберите верное умение слушателя:

• А) Фиксировать ошибки и смеяться над ними

• Б) Восстанавливать истинную ментальную карту сообщения, реконструируя правильные синтаксические связи на слух

• В) Прервать спикера и прочитать ему лекцию по грамматике

• Г) Переводить текст с сохранением всех грамматических ошибок оратора

36. При восприятии лекции через наушники в левом канале идет сильный технический гул. Какое умение поможет сохранить качество понимания?

• А) Переключение внимания исключительно на правый канал и использование механизмов центрального слухового торможения

• Б) Снятие наушников

• В) Жалоба организаторам в агрессивной форме

• Г) Попытка перекричать гул

37. Выберите фразу, демонстрирующую умение нерефлексивного слушания:

• А) «Да-да, продолжайте, я вас очень внимательно слушаю... (с кивком головы)»

• Б) «Вы ошибаетесь, и вот почему...»

• В) «Я бы на вашем месте поступил иначе».

• Г) «Что конкретно побудило вас принять такое решение?»

38. Спикер читает доклад «по бумажке» монотонным голосом, усыпляя аудиторию. Какое умение применит слушатель для удержания внимания?

• А) Начнет рисовать в блокноте

• Б) Станет мысленно трансформировать текст оратора в логические схемы, таблицы или тезисы (активное ментальное структурирование)

• В) Уснет, так как это естественная реакция организма

• Г) Включит музыку в одном наушнике

39. Собеседник в процессе общения постоянно нарушает вашу интимную зону (подходит ближе чем на 45 см). Какое умение психологической защиты наиболее корректно?

• А) Удар или толчок собеседника

• Б) Спокойное увеличение дистанции (шаг назад) с сохранением открытой позы и продолжением разговора в прежнем тоне

• В) Истерика с обвинениями в домогательстве

• Г) Полное оцепенение и прекращение ответов на вопросы

40. Оратор использует в речи аббревиатуры без расшифровки. Какое умение поможет переводчику/слушателю оперативно решить эту проблему без срыва коммуникации?

• А) Мгновенный поиск аббревиатуры в словаре смартфона ИЛИ удержание контекста для расшифровки по последующим предложениям

• Б) Выдумывание собственного значения аббревиатуры

• В) Игнорирование предложений, содержащих эти аббревиатуры

• Г) Громкий крик с места: «Расшифруйте!»

3.3 Блок уровня «ВЛАДЕТЬ» (Вопросы №41 – №50)

Комплексные задания (кейсы) на психологическую саморегуляцию в стрессе, устный перевод/коммуникацию в неблагоприятных акустических условиях, преодоление сложных барьеров общения и выработку экспертных решений.

41. Кейс: Вы ведете устный последовательный перевод на пресс-конференции. Спикер (эксцентричный режиссер с сильным шотландским акцентом) начинает говорить очень эмоционально, быстро, глотая окончания и используя нецензурные метафоры. Акустика в зале плохая (эхо). Вы чувствуете, что паника нарастает, а память отказывает. Каков ваш комплексный алгоритм действий в рамках владения компетенцией ПК-2?

• А) Остановить конференцию, заявить, что акцент спикера невозможен для перевода, и покинуть зал.

• Б) Применить технику глубокого дыхания для снятия паники; переключить УПС на фиксацию только ядерных предикатов и концептов; переводить в режиме жесткой

компрессии, убирая нецензурный шум, но сохраняя эмоционально-прагматический посыл автора; использовать контекстуальную антиципацию для компенсации эха.

• В) Переводить дословно каждое звукосочетание, которое удалось услышать, даже если получается бессвязный набор слов; не обращать внимания на панику.

• Г) Перестать переводить и начать импровизировать, придумывая речь от себя, исходя из темы пресс-конференции.

42. Кейс: Во время радиоэфира вы общаетесь со спикером из Индии. Из-за технических проблем в канале связи присутствует сильный треск. Оратор говорит длинными периодами (по 2 минуты) с жестким индийским акцентом (замена [th] на [d], специфический ритм). Каким комплексным навыком вы должны владеть, чтобы выдать адекватный результат?

• А) Навыком синхронного перебивания спикера после каждого слова.

• Б) Автоматизированным навыком переключения внимания на семантическую структуру речи, игнорируя треск; владением УПС высокого уровня (с фиксацией связей между блоками данных); навыком фонетической трансформации «индийского английского» в ментальные концепты на слух в реальном времени.

• В) Навыком стенографии и последующего долгого разбора записей в тишине.

• Г) Навыком работы с сурдопереводом.

43. Кейс: Вы переводите жесткие деловые переговоры. Спикер с противоположной стороны сознательно использует стратегию психологического давления: говорит тихо (на пороге слышимости), делает агрессивные выпады в адрес вашей компании, имеет выраженные дефекты речи (шепелявость). Выберите стратегию, демонстрирующую полное владение ПК-2 и психологией общения:

• А) Начать говорить так же тихо и шепеляво в ответ, демонстрируя обиду.

• Б) Максимально мобилизовать слуховое внимание, абстрагироваться от эмоциональных нападок (включить психологический фильтр); фиксировать только факты, цифры и требования; переводить спокойным, ровным, уверенным голосом, гася конфликтный потенциал.

• В) Прервать переговоры и вызвать службу безопасности.

• Г) Начать кричать на спикера, требуя говорить громче и внятнее.

44. Владение каким психологическим методом позволяет специалисту сохранять высокую концентрацию внимания при длительном (более 3 часов) восприятии устной аутентичной речи на слух в неблагоприятной акустической среде?

• А) Методом перманентного когнитивного отстранения (витание в облаках)

• Б) Навыками аутогенной тренировки, психомышечной релаксации в мини-паузах и автоматизированного распределения когнитивного ресурса (расщепление внимания)

• В) Приемом частой смены деятельности (проверка мессенджеров во время слушания)

• Г) Употреблением больших доз кофеина прямо во время работы

45. Кейс: Вы работаете на международном онлайн-форуме. Спикер из Японии зачитывает сложный технический доклад со скоростью 180 слов в минуту. Из-за разницы часовых поясов и усталости вы чувствуете симптомы когнитивной перегрузки (информация «пролетает мимо»). Каким профессиональным навыком вы должны воспользоваться?

• А) Отключить микрофон и сослаться на поломку интернета.

• Б) Включить навык экстренной семантической компрессии: отсекать модальные слова, повторы, вводные конструкции, фиксировать в УПС и выдавать только субстантивную (главную) информацию: «Субъект – Действие – Объект».

• В) Попытаться ускорить собственную речь до ультра-темпа, проговаривая всё подряд и делая смысловые ошибки.

• Г) Читать вместо перевода заранее подготовленный текст общего характера о дружбе между народами.

46. Каким комплексным умением обладает специалист, который в процессе устной коммуникации способен одновременно: 1) слушать текущую фразу оратора, 2) удерживать в памяти предыдущую фразу, 3) фиксировать ключевые концепты в блокноте и 4) контролировать свои невербальные проявления (позу, мимику)?

• А) Навыком параллельной обработки информации и широким объемом оперативной памяти (в рамках ПК-2)

• Б) Способностью к ясновидению

• В) Навыком быстрой печати «вслепую»

• Г) Высоким уровнем экстраверсии

47. Кейс: Во время круглого стола оратор (высокопоставленный чиновник) демонстрирует сильный идеологический барьер: в его речи много пафоса, лозунгов и мало конкретики, при этом он говорит с сильным региональным диалектом и очень громко. Каким навыком должен владеть переводчик/слушатель?

• А) Навыком идеологического спора со спикером.

• Б) Навыком прагматической фильтрации речевого потока: умением мысленно «снимать» эмоционально-идеологический пафос и диалектные искажения, вычленяя реальное информационное зерно ответа.

• В) Навыком копирования диалекта оратора при переводе/ответе.

• Г) Навыком демонстративного игнорирования спикера.

48. Ситуация: Вы воспринимаете устное сообщение по рации в условиях боевых действий или чрезвычайной ситуации (сильный грохот, крики, помехи). Сообщение содержит координаты и приказы. Владение каким навыком является критически важным?

• А) Навыком критического анализа стилистики текста.

• Б) Навыком абсолютной помехоустойчивости речевого слуха и мгновенной верификации жизненно важных смысловых ядер (числа, направления) вопреки акустическому стрессу.

• В) Навыком художественного пересказа услышанного.

• Г) Навыком лингвистического описания шумов.

49. Кейс: Спикер на презентации постоянно использует скрытую манипулятивную невербалику (закрытые позы, фальшивая улыбка, бегающий взгляд) и транслирует ложные данные, говоря при этом безупречно чисто и без акцента. Владение чем демонстрирует специалист, который распознает обман и выстраивает защиту?

• А) Навыком технической проверки данных.

• Б) Владением методологией комплексного верификационного аудирования (синтез анализа вербального текста и невербальных индикаторов недостоверности).

• В) Навыком ведения следственных действий.

• Г) Владением техниками гипноза.

50. Итоговый вопрос на владение компетенцией: Что является главным критерием того, что специалист ПОЛНОСТЬЮ владеет компетенцией ПК-2 в рамках психологии профессионального общения?

• А) Умение говорить на 5 языках без акцента.

• Б) Способность обеспечить стопроцентное психологическое понимание интенций оратора и точную передачу/восприятие смысла устной речи в любых деструктивных акустических, фонологических и стрессогенных условиях среды.

• В) Знание всех учебников по психологии общения наизусть.

• Г) Умение красиво оформлять презентации и ментальные карты своего имиджа.

4. Типовые вопросы для фронтального опроса и устных дебатов

4.1. Блиц-вопросы для фронтального опроса (Текущий контроль)

Предназначены для быстрой проверки на практических занятиях. Направлены на дескрипторы «Знать» и «Уметь».

Группа А: Психологические барьеры и шумы (Индикатор «Знать»)

1. В чем заключается принципиальная разница между *физическим* (техническим) и *психологическим* шумом при восприятии устной речи?
2. Что такое *аттитюдный (установочный) барьер* и как предвзятое отношение к спикеру блокирует объективное аудирование?
3. Каковы основные психологические причины возникновения *когнитивной перегрузки* переводчика в процессе восприятия аутентичного текста?
4. Как *семантический барьер* (например, использование оратором двусмысленных идиом или сленга) влияет на эмоциональное состояние и уверенность слушателя?
5. Назовите 3 невербальных индикатора, которые сигнализируют о том, что спикер испытывает стресс или пытается скрыть информацию.

Группа Б: Фонологические трудности и адаптация (Индикатор «Уметь»)

6. Опишите механизм *смысловой антиципации (догадки)*. Как контекст помогает вам восстановить пропущенное из-за помех связи слово?
7. Спикер говорит с сильным региональным акцентом (например, индийским или французским английским). Какое оперативное ментальное действие вы должны совершить, чтобы понять термин?
8. Как меняется стратегия вашего речевого слуха при переходе от личного общения (живой контакт) к опосредованному (телефонная связь, рация с помехами)?
9. Какие техники *активного слушания* (перефраз, резюмирование, эмпатическое поддакивание) наиболее эффективны при работе со спикером, находящимся в состоянии аффекта или гнева?

10. Каким образом слушатель может волевым путем регулировать *избирательность своего внимания* в аудитории с сильным фоновым гулом?

4.2. Темы и кейсы для устных дебатов и дискуссий

Направлены на проверку дескриптора «Владеть». Студенты делятся на группы (например, «Адвокаты концепции», «Критики», «Эксперты») для защиты профессиональной позиции.

Дискуссионная тема 1: Дилемма «Робот против Человека» в устной коммуникации

- **Формулировка:** «Современные ИИ-системы распознавания речи способны мгновенно очищать звук от помех и переводить любые акценты. Следовательно, развитие психологической помехоустойчивости у человека-переводчика больше не является обязательным профессиональным навыком».
- **Позиция А (Техно-оптимисты):** Упор на то, что технические средства снимают когнитивную нагрузку с человека, и ПК-2 должна трансформироваться в навык управления софтом.
- **Позиция Б (Гуманисты-практики):** Защита тезиса о том, что ИИ не способен считывать прагматику, скрытые невербальные барьеры, психологический субтекст и эмпатические сигналы оратора в стрессовых ситуациях.

Дискуссионная тема 2: Границы прагматической адаптации в условиях стресса

- **Формулировка:** «Если оратор на переговорах из-за волнения или культурных особенностей говорит путано, делает грубые ошибки, использует агрессивную невербалику и нарушает дистанцию, переводчик/слушатель обязан транслировать (или воспринимать) этот дискурс абсолютно буквально, отражая все дефекты оратора».
- **Позиция А (Сторонники точности):** Искажение формы речи оратора (даже из благих психологических побуждений) есть профессиональная ложь и нарушение этики.
- **Позиция Б (Сторонники психологической фасилитации):** Главная цель — успешность коммуникации. Слушатель должен мысленно «очищать» и реконструировать смысл сообщения, сглаживая деструктивное поведение спикера.

Проблемный кейс-баттл 3: «Экстремальный перевод» (Командный разбор)

- **Ситуация:** Международная конференция в условиях ЧС. Спикер вещает с места событий через спутниковый телефон (звук постоянно прерывается, сильный треск). Оратор задыхается, говорит в ультра-быстром темпе, использует местный диалект. Слушатели в зале начинают паниковать из-за недостатка информации.
- **Задача для команд:** Предложить и устно защитить перед «коллегией экспертов» пошаговый алгоритм психологического выживания и удержания контроля над коммуникацией. Оценивается: сохранение самообладания при ответе, логика компрессии устного текста, аргументация выбора приемов преодоления барьера канала связи.

5. Экзаменационные вопросы и технологическая карта дисциплины

5.1. Экзаменационные вопросы

1. Понятие личности переводчика

2. Представление о переводческой профессии с точки зрения переводчиков

3. Представление о переводческой профессии с точки зрения непереводчиков- пользователей перевода

4. Основы межличностной коммуникации

5. Личностные факторы коммуникации

6. Ситуационные факторы коммуникации

7. Правовой и общественный статус переводчика

8. Психологические особенности переводческого процесса

9. Лингвистические особенности переводческого процесса

10. Стили усвоения информации

11. Понятие переводческой интуиции

12. Понятие аналитико-синтетической переработки информации

13. Понятие переводческого тезауруса и фоновых знаний

14. Понятие и сущность морали

15. Нравственные основы личности

16. Моральные принципы в профессиональной деятельности переводчика

17. Деловой этикет переводчика

18. Основные принципы этикета переводчика

19. Лингвистическая, паралингвистическая и экстралингвистическая специфика официально-делового стиля общения

20. Деловые переговоры как специфическая форма официально-деловой коммуникации

21. Лингвистическая и психологическая специфика деловых переговоров

22. Права и обязанности переводчика на деловых переговорах

23. Временной режим работы переводчика на переговорах

24. Внешний вид переводчика

25. Правила доступа переводчика к деловой документации

26. Этикет речи на деловых встречах

27. Этикет поведения в общественных местах

28. Психологические основы имиджа переводчика

29. Особенности этикета зарубежных стран

30. Правила современного делового этикета

5.2. Технологическая карта дисциплины.

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Модуль 1. Психология личности переводчика. Характеристика профессиональной деятельности переводчика	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС-конспектирование первоисточников	3	5	4
	Рубежный контроль	Презентация	3	5	
Модуль 2					
Модуль 2 Перевод как вид социальной деятельности	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС-конспектирование первоисточников	3	5	7
	Рубежный контроль	Презентация	3	5	
Модуль 3					
Модуль 3 Психологические и лингвистические особенности	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС-	3	5	10

переводческого процесса		конспектирование первоисточников			
	Рубежный контроль	Составление тезауруса	4	7	
Модуль 4					
Модуль 4 Профессиональная переводческая этика	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС-конспектирование первоисточников	3	5	13
	Рубежный контроль	Творческая работа	4	8	
Модуль 5					
Модуль 5 Деловой этикет переводчика	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС-конспектирование первоисточников	3	5	15
	Рубежный контроль	Видео презентация	4	7	
Модуль 6					
Модуль 6 Психологические основы имиджа	Текущий контроль	Активность, посещаемость, лабораторные работы, СРС-	3	5	17

переводчика		конспектирование первоисточников			
	Рубежный контроль	Имидж карта	4	8	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет с оценкой)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	